叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 东西(the Stuff) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

东西(The Stuff)
第1/1页

[ðə; ði] [stʌf]
THE **STUFF**
这 东西

东西

[baɪ] ['henri] -
By **HENRY** **SLESAR**
经过 亨利 -

作者：亨利·斯莱萨

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['ritə]
Illustrated **by** **Ritter**
插图 经过 里特

插图由里特绘制

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['gæləksi] ['mægəzi:n] ['ɔ:gəst] - .
Galaxy **Magazine** **August** **1961** **.**
星系 杂志 八月 - .

Galaxy杂志1961年8月。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:piraɪt] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[wʊd] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:rk] ?
Would **it** **work** **?**
会 它 工作 ?

可行吗?

[jes] .
Yes **.**
是的 .

是的。

[haʊ] [wʊd]
How **would**
如何 会

如何.....

[ˌaɪ 'ti:][wɜ:rk] ?
it **work** **?**
它 工作 ?

它有效吗?

[ɪg'zæktli][laɪk] [ðɪs] .
Exactly like this .
确切地 喜欢 这 .

就是这样。

" [noʊ] [mɔːr] [laɪz] , " ['pɔːlə] [sed] .
" No more lies , " Paula said .
" 不 更多的 谎言 , " 宝拉 说 .

"不能再撒谎了，"宝拉说。

" [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , ['dɑːktər] , [noʊ] [mɔːr] [laɪz] .
" For God's sake , Doctor , no more lies .
" 为了 神的 清酒 , 医生 , 不 更多的 谎言 .

"看在上帝的份上，医生，别再撒谎了。"

[aɪv] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][laɪz][fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] [jɪr] [ænd; ənd][aɪm]['taɪərd][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
I've been living with lies for the past year and I'm tired of them .
我已经 到过 活的 和 谎言 为了 这 过去的 年 和 我是 疲劳的 的 他们 .

过去一年我一直生活在谎言之中，我已经厌倦了。

" ['bəːnstein][kloʊzd][ðə; ði] [waɪt] [dɔːr] [bɪ'fɔːr] ['ænsər] , ['mɜːrsɪfəli] [əb'skjuərɪŋ][ðə; ði] ['ʃiːtɪd] , ['moʊʃnləs] [maʊnd] [ɑːn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][bed] .
" Bernstein closed the white door before answering , mercifully obscuring the sheeted , motionless mound on the hospital bed .
" 伯恩斯坦 关闭 这 白色的 门 前 回答 , 仁慈地 遮蔽 这 床单 , 静止不动 冢 在 这 医院 床 .

伯恩斯坦关上白门才去应门，这才勉强遮住了病床上盖着床单、一动不动的隆起物。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmənz] ['elboʊ] [ænd; ənd] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [daʊn] [ðə; ði][taɪld] ['kɔːrɪdɔːr] .
He took the young woman's elbow and walked with her down the tiled corridor .
他 采取 这 年轻的 女性的 弯头 和 步行 和 她 向下 这 瓷砖 走廊 .

他挽着年轻女子的胳膊肘，和她一起沿着铺着瓷砖的走廊走去。

" ['hiːz] ['daɪɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [hiː; hi] [sed] [ˌkɑːnvər'seɪʃənəli] .
" He's dying , of course , " he said conversationally .
" 他是 垂死 , 的 课程 , " 他 说 对话 .

"他当然快死了，"他漫不经心地说道。

" [wiːv] ['nevər][laɪd; liːd][tuː; tə][juː; jʊ][ə'baʊt] [ðæt] , ['mɪsɪz] . [hɪlz] ; [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [wiːv] [toʊld] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'lɔːŋ] .
" We've never lied to you about that , Mrs . Hills ; you know what we've told you all along .
" 我们已经 绝不 撒谎了 到 你 关于 那 , 太太 . 丘陵 ; 你 知道 什么 我们已经 讲述 你 全部 沿着 .

"希尔斯太太，我们在这件事上从来没有骗过您；您一直都知道我们告诉您的是什么。"

[aɪ] [hoʊpt] [ðæt] [baɪ] [naʊ] [juːd] [fiːl] [mɔːr] [rɪ'zaɪnd] . "
I hoped that by now you'd feel more resigned . "
我 希望 那 经过 现在 你会 感觉 更多的 辞职 . "

我希望你现在能更坦然接受现实。

" [aɪ][wʌz; wəz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['bɪtərli] .
" I was , " she said bitterly .
" 我 曾是 , " 她 说 苦涩地 .

"我曾经是，"她苦涩地说。

[ðeɪ] [hæd; həd] [stɑːpt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]['bɜːn,stiːnz, 'bɝːn,staɪnz] [smɔːl] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː]

They	had	stopped	in	front	of	Bernstein's	small	office	and	she	drew
他们	有	停止	在	正面	的	伯恩斯坦的	小的	办公室	和	她	画

[hɜːr; hər][ɑːrm] [ə'weɪ] .

her	arm	away	.
她	手臂	离开	.

他们停在伯恩斯坦的小办公室前，她抽回了手臂。

" [bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ] [kɔːld] [ˌem 'iː] .

"	But	then	you	called	me	.
"	但	然后	你	称为	我	.

但后来你给我打了电话。

[ə'baʊt] [ðɪs] [drʌg] [ʌv; əv] [jɔːrz] — "

About	this	drug	of	yours	—	"
关于	这	药品	的	你的	—	"

关于你提到的这种药——"

" [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ] .

"	We	had	to	call	you	.
"	我们	有	到	称呼	你	.

我们不得不打电话给你。

- [kɑːnt][biː; bi] [əd'ministəd] [wɪ'ðaʊt] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ,

Senopoline	can't	be	administered	without	permission	of	the	patient	,
-	不能	是	管理	没有	允许	的	这	病人	,

未经患者许可，不得使用塞诺泊林。

[ænd; ənd] [sɪns] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn]['koʊmə][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [fɔːr] [deɪz] —

and	since	your	husband	has	been	in	coma	for	the	last	four	days	—
和	自从	你的	丈夫	有	到过	在	昏迷	为了	这	最后的	四	天	—

鉴于你丈夫已经昏迷了四天——

" [hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər][ˌɪn'saɪd] .

"	He	opened	the	door	and	nodded	her	inside	.
"	他	打开	这	门	和	点头	她	里面	.

他打开门，朝她点了点头，示意她进去。

[ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ðen] [wɔːkt] [ɪn] .

She	hesitated	,	then	walked	in	.
她	犹豫了一下	,	然后	步行	在	.

她犹豫了一下，然后走了进去。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['klʌtərd] [desk] , [hɪz; ɪz] [greɪv] [feɪs] [dɪ'stræktɪd] ,

He	took	his	place	behind	the	cluttered	desk	,	his	grave	face	distracted	,
他	采取	他的	地方	在后面	这	杂乱	桌子	,	他的	严重	脸	愣	,

他走到堆满杂物的桌子后面坐下，严肃的脸上却带着一丝心不在焉。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['feɪsɪŋ] [tʃer] .

and	waited	until	she	sat	down	in	the	facing	chair	.
和	等待	直到	她	卫星	向下	在	这	面向	椅子	.

然后等到她在对面的椅子上坐下。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] ['telɪfoʊn] [rɪ'siːvər] , [rɪ'pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] , ['ʃʌfəld] ['pepərz] ,

He	picked	up	his	telephone	receiver	,	replaced	it	,	shuffled	papers	,
他	挑选	向上	他的	电话	接收者	,	替换	它	,	洗牌	文件	,

他拿起电话听筒，又放回去，翻了翻文件，

[ænd; ənd] [ðen] [lɔkt] [hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][ðə; ði][desk] ['blɑːtər] .

and	then	locked	his	hands	on	the	desk	blotter	.
和	然后	已锁定	他的	双手	在	这	桌子	吸墨纸	.

然后他双手紧紧地抓着桌上的吸墨纸。

" - [ɪz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [drʌg] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Senopoline	is	a	curious	drug	,	"	he	said	.
"	-	是	一个	好奇的	药品	,	"	他	说	.

“塞诺普林是一种奇特的药物，”他说。

" [aɪv] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .

"	I've	had	little	experience	with	it	myself	.
"	我已经	有	小的	经验	和	它	我	.

“我自己在这方面经验不多。”

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ə'baʊt][ðə; ði]['kɑːntrəvɜːrsi] [sə'raʊndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . "

You	may	have	heard	about	the	controversy	surrounding	it	.	"
你	可能	有	听到	关于	这	争议	周围	它	.	"

你可能听说过围绕这件事的争议。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	No	,	"	she	whispered	.
"	不	,	"	她	低声说道	.

“不，”她低声说道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	don't	know	about	it	.
"	我	不	知道	关于	它	.

我对此并不了解。

[aɪ] ['hævnt] [kɛəd] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [sɪns] ['ændiːz] ['ɪlnəs] . "

I	haven't	cared	about	anything	since	Andy's	illness	.	"
我	还没有	关心	关于	任何事物	自从	安迪的	疾病	.	"

自从安迪生病以来，我什么都不在乎了。

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

"	At	any	rate	,
"	在	任何	速度	,

“好歹，

[jʊə(r)] [ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [kæn; kən] [dɪ'saɪd] ['weðər] [jʊr; jər] ['hʌzbənd]

you're	the	only	person	in	the	world	that	can	decide	whether	your	husband
你是	这	仅有的	人	在	这	世界	那	能	决定	无论	你的	丈夫

[rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][ˌaɪ 'tiː] .

receives	it	.
接收	它	.

世界上只有你能决定你的丈夫是否能得到它。

[its] [streɪndʒ] [stʌf] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['hʌzbəndz] ['prez(ə)nt]

It's	strange	stuff	,	as	I	said	,	but	in	the	light	of	your	husband's	present
它是	奇怪的	东西	,	作为	我	说	,	但	在	这	光	的	你的	丈夫的	展示

[kən'dɪʃ(ə)n] ,

condition	,
状况	,

正如我所说，这很奇怪，但考虑到你丈夫目前的状况，

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] — [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][duː][hɪm; ɪm] [ˌæbsə'luːtli] [noʊ][hɑːrm] . "

I	can	tell	you	this	—	it	can	do	him	absolutely	no	harm	.	"
我	能	告诉	你	这	—	它	能	做	他	绝对地	不	伤害	.	"

我可以告诉你，这对他绝对没有任何害处。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][hɪm; ɪm] [gʊd] ? "

"	But	it	will	do	him	good	?	"
"	但	它	将要	做	他	好的	?	"

“但这对他有好处吗？”

" [ðer; ðər] , " ['bə:nstein] [said] , " [ɪz][ðə; ði][krʌks][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:ntrəvɜ:rsi] , ['mɪsɪz] . [hɪlz] .

"	There	,	"	Bernstein	sighed	,	"	is	the	crux	of	the	controversy	,	Mrs	.	Hills	.
"	那里	,	"	伯恩斯坦	叹了口气	,	"	是	这	症结	的	这	争议	,	太太	.	丘陵	.

“这就是争议的症结所在，”伯恩斯坦叹了口气说，“希尔斯夫人。”

" [roʊ] , [roʊ] , [roʊ] [jʊr; jər] [boʊt] , [hi:; hi] [sæŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

"	Row	,	row	,	row	your	boat	,	he	sang	in	his	mind	,
"	排	,	排	,	排	你的	船	,	他	唱	在	他的	头脑	,

“划呀划呀划小船，”他在心里唱着歌。

['fi:lɪŋ] [ðə; ði] ['læpɪŋ] [tʌŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ku:l] [leɪk] ['wɔ:tər] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] , ['drɪftɪŋ] ,

feeling	the	lapping	tongues	of	the	cool	lake	water	against	his	fingers	,	drifting	,
感觉	这	交叠	舌头	的	这	凉爽的	湖	水	反对	他的	手指	,	漂流	,

['drɪftɪŋ] , ['ʌndər] [oʊ'beɪsənt] ['wiləuz] .

drifting	,	under	obeisant	willows	.
漂流	,	在下面	顺从者	柳树	.

感受着清凉的湖水轻柔地拍打着他的手指，在摇曳的柳树下，缓缓漂流。

['pɔ:ləz] [hændz][wɜ:r; wər] ['restɪŋ] ['dʒentli][ɑ:n][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][hi:; hi] ['lɪftɪd] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

Paula's	hands	were	resting	gently	on	his	eyes	and	he	lifted	them	away	.
保拉的	双手	是	休息	轻轻地	在	他的	眼睛	和	他	抬起	他们	离开	.

宝拉的手轻轻地放在他的眼睛上，他抬起了手。

[ðen] [hi:; hi] [kɪst] [ðə; ði][sɔ:ft] [pɑ:mz] [ænd; ənd] [prest] [ðem; ðəm][ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃi:k] .

Then	he	kissed	the	soft	palms	and	pressed	them	on	his	cheek	.
然后	他	亲吻	这	柔软的	棕榈树	和	按下	他们	在	他的	脸颊	.

然后他亲吻了柔软的手掌，并将它们按在自己的脸颊上。

[wen] [hi:; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tu:; tə] [faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz]

When	he	opened	his	eyes	,	he	was	surprised	to	find	that	the	boat	was
什么时候	他	打开	他的	眼睛	,	他	曾是	惊讶	到	寻找	那	这	船	曾是

[ə; eɪ] [bed] ,

a	bed	,
一个	床	,

当他睁开眼睛时，惊讶地发现那艘船竟然是一张床。

[ðə; ði] ['wɔ:tər] ['oʊnli] ['peltɪŋ] [reɪn] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪloʊ] [tri:z] [lɔ:ŋ]

the	water	only	pelting	rain	against	the	window	,	and	the	willow	trees	long
这	水	仅有的	投掷	雨	反对	这	窗户	,	和	这	柳	树木	长的

['ʃæˌdoʊz] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] .

shadows	on	the	walls	.
阴影	在	这	墙壁	.

雨水噼里啪啦地拍打着窗户，柳树在墙上投下长长的影子。

['oʊnli] ['pɔ:ləz] [hændz][wɜ:r; wər]['ri:əl] , ['sɑ:lɪd][ænd; ənd]['ri:əl][ænd; ənd] ['kʌmfərtɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [feɪs]

Only	Paula's	hands	were	real	,	solid	and	real	and	comforting	against	his	face
仅有的	保拉的	双手	是	真实的	,	坚硬的	和	真实的	和	令人感到安慰	反对	他的	脸

.

:
.

只有宝拉的手是真实的、坚实的、真实的，抚摸着他的脸庞，让他感到安慰。

[hi:; hi] [grɪnd] [æt; ət][hɜ:r; hər] .

He	grinned	at	her	.
他	咧嘴一笑	在	她	.

他冲她咧嘴一笑。

" ['fʌni:əst] [dæm] [θɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Funniest	damn	thing	,	"	he	said	.
"	最搞笑	该死	事物	,	"	他	说	.

“真是太搞笑了，”他说。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðer; ðər] , [aɪ] [θɔːt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [bæk] [æt; ət] ['fɪŋgər] [leɪk] .

"	For	a	minute	there	,	I	thought	we	were	back	at	Finger	Lake	.
"	为了	一个	分钟	那里	,	我	想法	我们	是	后退	在	手指	湖	.

"那一刻，我以为我们又回到了芬格湖。"

[rɪ'membər] [ðæt] [naɪt] [wiː; wi] [spræŋ] [ə; eɪ] [liːk] ?

Remember	that	night	we	sprang	a	leak	?
记住	那	夜晚	我们	弹簧	一个	泄露	?

还记得那天晚上我们家漏水的事吗?

[aɪl] ['nevər] [fər'get] [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [lʊkt] [wen] [juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði] [hem] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [dres] . "

I'll	never	forget	the	way	you	looked	when	you	saw	the	hem	of	your	dress	.	"
患病的	绝不	忘记	这	方式	你	看起来	什么时候	你	锯	这	她们	的	你的	裙子	.	"

我永远不会忘记你看到裙摆时脸上的表情。

" [ændɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .

"	Andy	,	"	she	said	quietly	.
"	安迪	,	"	她	说	悄悄	.

"安迪,"她轻声说道。

" [ændɪ] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wɒts] ['hæpənd] ?

"	Andy	,	do	you	know	what's	happened	?
"	安迪	,	做	你	知道	是什么	发生	?

安迪，你知道发生了什么事吗?

" [hiː; hi] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	He	scratched	his	head	.
"	他	刮痕	他的	头	.

他挠了挠头。

" [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][dɑːk]['bəːnstein][wʌz; wəz][ɪn] [hɪr] [ə; eɪ] [waɪl] [ə'goʊ] .

"	Seems	to	me	Doc	Bernstein	was	in	here	a	while	ago	.
"	似乎	到	我	医生	伯恩斯坦	曾是	在	这里	一个	尽管	前	.

"我感觉伯恩斯坦医生不久前来过这里。"

[ɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi] ?

Or	was	he	?
或者	曾是	他	?

还是另有隐情?

['dɪdnt] [ðeɪ] [dʒæb][ˌem 'iː] [ə'gen] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ? "

Didn't	they	jab	me	again	or	something	?	"
没有	他们	戳	我	再次	或者	某物	?	"

他们是不是又扎我了?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [drʌg] , [ændɪ] .

"	It	was	a	drug	,	Andy	.
"	它	曾是	一个	药品	,	安迪	.

"那是毒品，安迪。"

[dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] ?

Don't	you	remember	?
不	你	记住	?

你不记得了吗?

[ðeɪ] [hæv; həv] [ðɪs] [nuː] ['mɪrək(ə)l] [drʌg] , - .

They	have	this	new	miracle	drug	,	senopoline	.
他们	有	这	新的	奇迹	药品	,	-	.

他们有一种新的神奇药物，叫做塞诺泊林。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['bəːnstein][toʊld][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ðə; ði][traɪ] . . . . "

Dr	.	Bernstein	told	you	about	it	,	said	it	was	worth	the	try	.	.	.	"
博士	.	伯恩斯坦	讲述	你	关于	它	,	说	它	曾是	值得	这	尝试	.	.	.	"

伯恩斯坦医生跟你说过这件事，他说值得一试....."

" [oʊ] , [ʃʊr] , [aɪ] [rɪ'membər] .
" **Oh , sure , I remember .**
" 哦 , 当然 , 我 记住 .

"哦，当然，我记得。"

" [hi:; hi][sæt][ʌp][ɪn][bed] , ['kæʒuəli] , [æz; əz] [ɪf] ['sɪtɪŋ] [ʌp][ɪn][bed][wɜ:r; wər][æn; ən] ['evrideɪ]
" **He sat up in bed , casually , as if sitting up in bed were an everyday**
" 他 卫星 向上 在 床 , 随意地 , 作为 如果 坐着 向上 在 床 是 一个 每天
[ə'kɜ:rəns] .
occurrence .
发生 .

他随意地坐起身来，仿佛坐起身来是每天都会发生的事情。

[hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [frʌm; frəm][ðə; ði]['teɪbl] [bɪ'saɪd][hɪm; ɪm][ænd; ənd][lɪt][wʌn] .
He took a cigarette from the table beside him and lit one .
他 采取 一个 卷烟 从 这 桌子 旁 他 和 点燃 一 .

他从旁边的桌子上拿起一支香烟，点燃了一支。

[hi:; hi] [smoʊkt] [rɪ'flektɪvli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
He smoked reflectively for a moment ,
他 熏制 反思地 为了 一个 片刻 ,

他若有所思地抽了一会儿烟。

[ænd; ənd] [ðen] [ri'kɔ:ld] [ðæt] [hi:; hi]['hædnt] [bɪn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ˌhɔ:rɪ'zɑ:nt(ə)l][fɔ:r; fər]['ɔ:lmoʊst]
and then recalled that he hadn't been anything but horizontal for almost
和 然后 召回 那 他 之前没有 到过 任何事物 但 水平的 为了 几乎
[eɪt] [mʌnθs] .
eight months .
八 几个月 .

然后他想起自己将近八个月来一直躺着。

['swɪftli] , [hi:; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz][rɪb][keɪdʒ][ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði][fɜ:rm] [fleʃ] .
Swiftly , he put his hand on his rib cage and touched the firm flesh .
迅速地 , 他 放 他的 手 在 他的 肋骨 笼 和 感动 这 公司 肉 .

他迅速将手放在肋骨上，触摸着结实的肌肉。

" [ðə; ði]['gɜ:rdl] , " [hi:; hi] [sed] ['wʌndrɪŋli] .
" **The girdle , " he said wonderingly .**
" 这 腰带 , " 他 说 惊奇地 .

"是腰带，"他惊奇地说。

" [wer] [ðə; ði] ['hɛlz] [ðə; ði]['gɜ:rdl] ? "
" **Where the hell's the girdle ? "**
" 在哪里 这 地狱的 这 腰带 ? "

"束腰带到底在哪儿？"

" [ðeɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:f] , " ['pɔ:lə] [sed] ['tɪrfəli] .
" **They took it off , " Paula said tearfully .**
" 他们 采取 它 离开 , " 宝拉 说 泪流满面 .

"他们把它脱掉了，"宝拉含泪说道。

" [oʊ] , [ændɪ] , [ðeɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:f] .
" **Oh , Andy , they took it off .**
" 哦 , 安迪 , 他们 采取 它 离开 .

"哦，安迪，他们把它脱掉了。"

[ju:; jʊ][dəunt] [ni:d] [ˌaɪ 'ti:]['eni] [mɔ:r] .
You don't need it any more .
你 不 需要 它 任何 更多的 .

你不再需要它了。

[jʊə(r)] [hiːld] , [kəm'pliːtli] [hiːld] .
You're healed , completely healed .
你是 已治愈 , 完全地 已治愈 .

你痊愈了，完全痊愈了。

[its] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] ! "
It's a miracle ! "
它是 一个 奇迹 ! "

真是个奇迹!

" [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] . . . .
" A miracle . . . .
" 一个 奇迹 . . . .

一个奇迹.....

" [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'baʊt][hɪm; ɪm] ; [ðeɪ] ['hædnt][held] [iːtʃ] ['ʌðər] [sɪns] [ðə; ði]['æksɪdənt]
" She threw her arms about him ; they hadn't held each other since the accident
" 她 扔 她 武器 关于 他 ; 他们 之前没有 握住 每个 其他 自从 这 事故
[ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] ,
a year ago ,
一个 年 前 ,

她一把抱住他；自从一年前的那场事故后，他们就再也没有拥抱过。

[ðə; ði]['æksɪdənt] [ðæt] [hæd; həd] [snæpt] [hɪz; ɪz][spaɪn][ɪn] ['sevrəl] ['pleɪsɪz] .
the accident that had snapped his spine in several places .
这 事故 那 有 啪啪 他的 脊柱 在 一些 地方 .

那场事故导致他的脊椎多处断裂。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['twenti] - [tuː] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .
He had been twenty - two when it happened .
他 有 到过 二十 - 二 什么时候 它 发生 .

事发时他22岁。

[ðeɪ] [rɪ'liːst] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] [θriː] [deɪz] ['leɪtər] ;
They released him from the hospital three days later ;
他们 发布 他 从 这 医院 三 天 之后 ;

三天后，他们让他出院了;

['æftər][hæf][ə; eɪ] [jɪr] [ɪn][ðə; ði] [hʌʃt] [waɪt] [wɜːrld] ,
after half a year in the hushed white world ,
后 一半 一个 年 在 这 静静地 白色的 世界 ,

在寂静的白色世界里待了半年之后，

[ðə; ði] ['sɪti] [ˌaʊt'saɪd] [siːmd] ['waɪldli] ['klæmərəs] [ænd; ənd] ['raɪətəsli] ['kʌlərf(ə)l] , [laɪk][ə; eɪ] [taʊn] [æt; ət]
the city outside seemed wildly clamorous and riotously colorful , like a town at
这 城市 外部 似乎 疯狂地 喧闹的 和 骚乱地 丰富多彩的 , 喜欢 一个 镇 在
[ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv]['kɑːrnɪv(ə)l] .
the height of carnival .
这 高度 的 狂欢 .

外面的城市看起来喧闹嘈杂，色彩斑斓，就像一座正值狂欢节高峰期的城镇。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [felt] [soʊ] [wel] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ;
He had never felt so well in his life ;
他 有 绝不 毛毡 所以 出色地 在 他的 生活 ;

他一生中从未感觉如此之好;

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːgər] [tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [strɔːŋ] [sprɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌslz] [bæk] ['ɪntuː] [pleɪ] .
he was eager to put the strong springs of his muscles back into play .
他 曾是 渴望的 到 放 这 强的 弹簧 的 他的 肌肉 后退 进入 玩 .

他渴望再次发挥自己强壮肌肉的力量。

['bəːnstein][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði]['juːʒuəl] [spiːtʃ] [ə'baʊt] [rest] ,

Bernstein	**had**	**made**	**the**	**usual**	**speech**	**about**	**rest**	**,**
伯恩斯坦	有	制成	这	通常	演讲	关于	休息	,

伯恩斯坦发表了关于休息的惯常讲话，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [wiːk] ['æftər][hɪz; ɪz] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ændɪ][ænd; ənd] ['pɔːlə] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [kɔːrts] [ɪn]

but	**a**	**week**	**after**	**his**	**discharge**	**Andy**	**and**	**Paula**	**were**	**at**	**the**	**courts**	**in**
但	一个	星期	后	他的	释放	安迪	和	宝拉	是	在	这	法院	在

['tenɪs] [kloʊðz] .

tennis	**clothes**	**.**
网球	衣服	.

但安迪出院一周后，他和宝拉就穿着网球服出现在球场上。

[ændɪ][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ]['dedɪkeɪtɪd] ['pleɪər] ,

Andy	**had**	**always**	**been**	**a**	**dedicated**	**player**	**,**
安迪	有	总是	到过	一个	投入的	玩家	,

安迪一直是一位非常敬业的球员。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [stɪf] - [ɑːrmd] ['fɔːrhænd] [ænd; ənd] [pʊr] [net] [geɪm] [hæd; həd]['ɔːlweɪz] [pri'ventid]

but	**his**	**stiff**	**-**	**armed**	**forehand**	**and**	**poor**	**net**	**game**	**had**	**always**	**prevented**
但	他的	僵硬的	-	武装	正手	和	贫穷的	网	游戏	有	总是	阻止

[hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pæsəbl] ['æmətər] .

him	**from**	**being**	**anything**	**more**	**than**	**a**	**passable**	**amateur**	**.**
他	从	存在	任何事物	更多的	比	一个	及格	业余	.

但他僵硬的正手击球和糟糕的网前技术，一直使他只能成为一名合格的业余选手。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['diːmən][ɑːn][ðə; ði] [kɔːrt] , [noʊ][bɔːl] [ɪ'skeɪpɪŋ] [hɪz; ɪz][swɪft] - ['muːvɪŋ] ['rækɪt]

Now	**he**	**was**	**a**	**demon**	**on**	**the**	**court**	**,**	**no**	**ball**	**escaping**	**his**	**swift**	**-**	**moving**	**racket**
现在	他	曾是	一个	恶魔	在	这	法庭	,	不	球	逃脱	他的	迅速	-	移动	球拍

.

:

.

现在他在球场上简直就是个魔鬼，没有一个球能逃过他迅捷挥动的球拍。

[hiː; hi] [ə'staʊndɪd] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ækjərəsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kræʃɪŋ] [səːvz] , [hɪz; ɪz][ɪn'kredəb(ə)l]

He	**astounded**	**himself**	**with**	**the**	**accuracy**	**of**	**his**	**crashing**	**serves**	**,**	**his**	**incredible**
他	震惊	他自己	和	这	准确性	的	他的	崩溃	服务	,	他的	极好的

[pleɪ] [æt; ət][ðə; ði][net] .

play	**at**	**the**	**net**	**.**
玩	在	这	网	.

他发球势大力沉，精准无比，网前技术更是令人叹为观止，连他自己都感到惊讶。

['pɔːlə] , [ə; eɪ]['dʒuːniər] ['tʃæmpiən] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] ['kɑːlɪdʒ] ['jɪrz] , ['kudnt] [bɪ'gɪn][tuː; tə][koʊp]

Paula	**,**	**a**	**junior**	**champion**	**during**	**her**	**college**	**years**	**,**	**couldn't**	**begin**	**to**	**cope**
宝拉	,	一个	初级	冠军	期间	她	大学	年	,	不能	开始	到	应付

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

with	**him**	**;**
和	他	;

宝拉在大学时期曾是少年组冠军，但她根本无法应付他；

['læfɪŋli] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ʌp][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm]['bæt(ə)l][ðə; ði][klʌb] [prə'feʃən(ə)l] .

laughingly	**,**	**she**	**gave**	**up**	**and**	**watched**	**him**	**battle**	**the**	**club**	**professional**	**.**
笑着	,	她	给予	向上	和	观看	他	战斗	这	俱乐部	专业的	.

她笑着放弃了，看着他与俱乐部职业选手对战。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][fɜːrst][set][sɪks] - - , [sɪks] - - , [sɪks] - - ,

He	**took**	**the**	**first**	**set**	**6**	**-**	**0**	**,**	**6**	**-**	**0**	**,**	**6**	**-**	**0**	**,**
他	采取	这	第一的	放	6	-	-	,	6	-	-	,	6	-	-	,

他以6-0、6-0、6-0拿下第一盘。

[ænd; ənd] [ændɪ] [nuː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ['mædʒɪk(ə)l] [ðæn; ðən] [mə'dɪsɪnl] [hæd; həd] ['hæpənd]

and	Andy	knew	that	something	more	magical	than	medicinal	had	happened
和	安迪	知道	那	某物	更多的	神奇	比	药用	有	发生

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

安迪知道，发生在他身上的事情比药物治疗更神奇。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , [ɪk'saɪtɪd][æz; əz] ['skuːltʃildrən] , [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [hoʊm] .

They	talked	it	over	,	excited	as	schoolchildren	,	all	the	way	home	.
他们	谈话	它	超过	,	兴奋的	作为	小学生	,	全部	这	方式	家	.

他们像小学生一样兴奋地一路讨论着这件事，直到回家。

[ændɪ] , [huː] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ][dʒɑːb][ɪn][ə; eɪ] [stɑːk] - ['broʊkərɪdʒ] [haʊs] ['æftər] ['kɑːlɪdʒ] ,

Andy	,	who	had	taken	a	job	in	a	stock	-	brokerage	house	after	college	,
安迪	,	WHO	有	已采取	一个	工作	在	一个	库存	-	经纪	房子	后	大学	,

安迪大学毕业后在一家股票经纪公司找到了一份工作。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrd] ['sɪli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] [ʌn'tɪl][ðə; ði]['æksɪdənt] ,

and	who	had	been	bored	silly	with	the	whole	business	until	the	accident	,
和	WHO	有	到过	无聊的	愚蠢的	和	这	所有的	商业	直到	这	事故	,

直到事故发生之前，他对整件事都感到厌倦透顶。

[bɪ'gæn] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [kə'rɪr] [ɑːn][ðə; ði] ['tenɪs] [kɔːrt] .

began	wondering	if	he	could	make	a	career	on	the	tennis	court	.
开始	好奇	如果	他	可以	制作	一个	职业	在	这	网球	法庭	.

他开始思考自己是否能在网球场上开创一番事业。

[tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [hɪz; ɪz][suː'pɜːrb] ['pleɪɪŋ] ['wɔznt] [ə; eɪ] [fluːk] , [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][klʌb]

To	make	sure	his	superb	playing	wasn't	a	fluke	,	they	returned	to	the	club
到	制作	当然	他的	高超	玩耍	不是	一个	吸虫	,	他们	返回	到	这	俱乐部

[ðə; ði][nekst] [deɪ] .

the	next	day	.
这	下一个	天	.

为了确认他出色的表现并非侥幸，他们第二天又回到了俱乐部。

[ðɪs] [taɪm] , [ændɪ] [faʊnd] [ə; eɪ]['fɔːrmər]['deivis] [kʌp] ['tʃælɪndʒər] [tuː; tə] [kəm'piːt] [wɪð; wɪθ] .

This	time	,	Andy	found	a	former	Davis	Cup	challenger	to	compete	with	.
这	时间	,	安迪	成立	一个	以前的	戴维斯	杯子	挑战者	到	竞争	和	.

这一次，安迪找到了一位前戴维斯杯挑战者与他同场竞技。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['paʊndɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [biːt] [ʌv; əv] ['vɪktəri] ,

At	the	end	of	the	afternoon	,	his	heart	pounding	to	the	beat	of	victory	,
在	这	结尾	的	这	下午	,	他的	心	猛击	到	这	打	的	胜利	,

傍晚时分，他的心跳随着胜利的节奏怦怦直跳。

[hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] .

he	knew	it	was	true	.
他	知道	它	曾是	真的	.

他知道这是真的。

[ðæt] [naɪt] , [wɪð; wɪθ] ['pɔːlə] [ɪn][hɪz; ɪz][læp] , [hiː; hi] [stroʊkt] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['ɔːbərn] [her] [ænd; ənd] [sed]

That	night	,	with	Paula	in	his	lap	,	he	stroked	her	long	auburn	hair	and	said
那	夜晚	,	和	宝拉	在	他的	膝	,	他	抚摸	她	长的	奥本	头发	和	说

:
:
:

那天晚上，他把宝拉抱在腿上，抚摸着她长长的红褐色头发，说道：

" [noʊ] , ['pɔːlə] , [its] [ɔːl] [rɔːŋ] .

"	No	,	Paula	,	it's	all	wrong	.
"	不	,	宝拉	,	它是	全部	错误的	.

"不，宝拉，这全错了。"

[aɪd][laɪk][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] , ['meɪbi] ['entər][ðə; ði] ['næʃnəlz] , [bʌt; bət] [ðæts] [noʊ][laɪf][fɔːr; fər]

I'd	like	to	keep	it	up	,	maybe	enter	the	Nationals	,	but	that's	no	life	for
ID	喜欢	到	保持	它	向上	,	或许	进入	这	国民队	,	但	那就是	不	生活	为了

[ˌem ˈiː] .

me	.
我	.

我想继续保持下去，也许还能参加全国赛，但这对我来说不是生活。

[its] ['oʊnli][ə; eɪ] [geɪm] , ['æftər][ɔːl] . "

It's	only	a	game	,	after	all	.	"
它是	仅有的	一个	游戏	,	后	全部	.	"

毕竟，这只是一场游戏而已。

" ['oʊnli][ə; eɪ] [geɪm] ?

"	Only	a	game	?
"	仅有的	一个	游戏	?

“只是一场游戏吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['mɑːkɪŋli] .

"	she	said	mockingly	.
"	她	说	嘲讽地	.

她嘲讽地说。

" [ðæts] [ə; eɪ][faɪn] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][tɑːp] - ['siːdɪd] [mæn][tuː; tə][seɪ] . "

"	That's	a	fine	thing	for	the	next	top	-	seeded	man	to	say	.	"
"	那就是	一个	美好的	事物	为了	这	下一个	顶部	-	播种	男人	到	说	.	"

“下一位头号种子选手说这话倒也挺有意思。”

" [noʊ] , [aɪm] ['sɪriəs] .

"	No	,	I'm	serious	.
"	不	,	我是	严肃的	.

“不，我是认真的。”

[oʊ] , [aɪ][dəunt] [miːn] [aɪ][ɪn'tend][tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [wɔːl] [striːt] ; [ðæts] [nɑːt][maɪ][æm'bɪʃ(ə)n] ['iːðər] .

Oh	,	I	don't	mean	I	intend	to	stay	in	Wall	Street	;	that's	not	my	ambition	either	.
哦	,	我	不	意思是	我	打算	到	停留	在	墙	街道	;	那就是	不是	我的	志向	任何一个	.

哦，我的意思并不是说我打算留在华尔街；那也不是我的目标。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['peɪntɪŋ] [ə'gen] . "

As	a	matter	of	fact	,	I	was	thinking	of	painting	again	.	"
作为	一个	事情	的	事实	,	我	曾是	思维	的	绘画	再次	.	"

事实上，我正打算重新开始画画。

" ['peɪntɪŋ] ?

"	Painting	?
"	绘画	?

“绘画?

[juː; jʊ] ['hævnt] ['peɪntɪd] [sɪns] [jʊr; jər] ['freʃmən] [jɪr] .

You	haven't	painted	since	your	freshman	year	.
你	还没有	绘	自从	你的	大一新生	年	.

你从大一那年起就没画过画了。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ? "

You	think	you	can	make	a	living	at	it	?	"
你	思考	你	能	制作	一个	活的	在	它	?	"

你觉得你能靠这个谋生吗?

" [aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['prɪti] [gʊd] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] .

"	I	was	always	pretty	good	,	you	know	that	.
"	我	曾是	总是	漂亮的	好的	,	你	知道	那	.

“我一直都挺厉害的，你知道的。”

[aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [traɪ] ['du:ɪŋ] [sʌm; səm] [kə'mɜ:rʃ(ə)l] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ; [ðæts] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd]

I'd	like	to	try	doing	some	commercial	illustration	;	that's	for	the	bread	and
ID	喜欢	到	尝试	正在做	一些	商业的	插图	;	那就是	为了	这	面包	和

[pə'tetoz] .

potatoes	.
土豆	.

我想尝试做一些商业插画；那是为了养家糊口。

[ðen] , [wen] [wi:; wi] [dəunt] [hæv; həv] [tu:; tə] ['wɜ:ri] [ə'baʊt] ['krɛdɪtɜ-z] ,

Then	,	when	we	don't	have	to	worry	about	creditors	,
然后	,	什么时候	我们	不	有	到	担心	关于	债权人	,

然后，当我们不必担心债主的时候，

[aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [du:] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ɑ:n] [maɪ] [oʊn] . "

I'd	like	to	do	some	things	on	my	own	.	"
ID	喜欢	到	做	一些	事物	在	我的	自己的	.	"

我想自己做些事情。

" [dəunt] [pʊl] [ə; eɪ] ['gɔgwɪn, 'goʊˌgæn] [ɑ:n] [ˌem 'i:] , [frend] .

"	Don't	pull	a	Gauguin	on	me	,	friend	.
"	不	拉	一个	高更	在	我	,	朋友	.

"别像高更那样对我，朋友。"

" [ʃi:; ʃi] [kɪst] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] ['laɪtli] .

"	She	kissed	his	cheek	lightly	.
"	她	亲吻	他的	脸颊	轻轻	.

她轻轻地吻了他的脸颊。

" [dəunt] ['dezərt] [jʊr; jər] [waɪf] [ænd; ənd] ['fæməli] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [tɑ:'hi:ʃən; tə-; -tiən] ['aɪdl] . . . . "

"	Don't	desert	your	wife	and	family	for	some	Tahitian	idyll	.	.	.	.	"
"	不	沙漠	你的	妻子	和	家庭	为了	一些	塔希提岛	牧歌	.	.	.	.	"

"不要为了塔希提岛的田园风光而抛弃你的妻子和家人....."

" [wʌt] ['fæməli] ?

"	What	family	?
"	什么	家庭	?

什么家庭?

" [ʃi:; ʃi] [pʊld] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [gɑ:t] [ʌp] [tu:; tə] [stɜ:r] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪərpleɪs]

"	She	pulled	away	from	him	and	got	up	to	stir	the	ashes	in	the	fireplace
"	她	拉	离开	从	他	和	得到	向上	到	搅拌	这	灰烬	在	这	壁炉

.

:

.

她挣脱了他的怀抱，起身去搅动壁炉里的灰烬。

[wen] [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] ,

When	she	returned	,
什么时候	她	返回	,

她回来的时候，

[hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪər] [ænd; ənd] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv]

her	face	was	glowing	with	the	heat	of	the	fire	and	warmth	of
她	脸	曾是	发光	和	这	热	的	这	火	和	温暖	的

[hɜ:r; hər] [nu:z] .

her	news	.
她	消息	.

她的脸上洋溢着火光和喜悦的光芒。

['ændru:] [hɪlz] , ['dʒu:niər] , [wʌz; wəz] [bɔ:rn] [ɪn] [sep'tembər] .

Andrew	Hills	,	Junior	,	was	born	in	September	.
安德鲁	丘陵	,	初级	,	曾是	出生	在	九月	.

安德鲁·希尔斯（小）出生于九月。

[tuː] ['jɪrz] ['leɪtər] , ['lɪt(ə)l][də'niːz, de'-] [tʊk] ['oʊvər][ðə; ði][hænd] - [ˌem 'iː] - [daʊn] ['kreɪd(ə)l] .

Two	years	later	,	little	Denise	took	over	the	hand	-	me	-	down	cradle	.
二	年	之后	,	小的	丹妮丝	采取	超过	这	手	-	我	-	向下	摇篮	.

两年后，小丹妮丝用上了那张旧摇篮。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] , [ændɪ] [hɪlz] [wʌz; wəz] ['saɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['mægəziːn] ['kʌvərz] [ʌv; əv]

By	that	time	,	Andy	Hills	was	signing	his	name	to	the	magazine	covers	of
经过	那	时间	,	安迪	丘陵	曾是	签名	他的	姓名	到	这	杂志	封面	的

[ə'mɛrɪkəz] [tɑːp] - [ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] ['wiːkliz] ,

America's	top	-	circulation	weeklies	,
美国的	顶部	-	循环	周刊	,

那时，安迪·希尔斯的名字已经出现在美国发行量最大的周刊杂志封面上。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hæpi] [tuː; tə] ['fiːtʃər] [ˌaɪ 'tiː] .

and	they	were	happy	to	feature	it	.
和	他们	是	快乐的	到	特征	它	.

他们很乐意刊登这篇文章。

[hɪz; ɪz] ['ædɪd] [feɪm] [æz; əz] [ə'mɛrɪkəz] [tɑːp] - ['ræŋkt] ['æmətər] ['tenɪs] ['tʃæmpiən] [meɪd] [ðə; ði]

His	added	fame	as	America's	top	-	ranked	amateur	tennis	champion	made	the
他的	额外	名声	作为	美国的	顶部	-	排名	业余	网球	冠军	制成	这

['sɪgnətʃər] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] .

signature	all	the	more	desirable	.
签名	全部	这	更多的	理想	.

他作为美国排名第一的业余网球冠军的声名鹊起，使得他的签名更加令人梦寐以求。

[wen] ['ændruː] ['dʒuːniər][wʌz; wəz] [θriː] ,

When	Andrew	Junior	was	three	,
什么时候	安德鲁	初级	曾是	三	,

安德鲁三岁时，

['ændruː] ['siːniər] [meɪd] [hɪz; ɪz][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [æd'væns] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv][ɑːrt] — [nɑːt][ɑːn][ðə; ði]

Andrew	Senior	made	his	most	important	advance	in	the	field	of	art	—	not	on	the
安德鲁	高级的	制成	他的	最多	重要的	进步	在	这	场地	的	艺术	—	不是	在	这

['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sætərdeɪ] ['iːvnɪŋ] [poʊst] ,

cover	of	the	Saturday	Evening	Post	,
覆盖	的	这	周六	晚上	邮政	,

安德鲁·西尼尔在艺术领域取得的最重要进展——并非是在《星期六晚邮报》的封面上。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][hɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn][mju'ziːəm][ʌv; əv][ɑːrt] .

but	in	the	halls	of	the	Modern	Museum	of	Art	.
但	在	这	大厅	的	这	现代的	博物馆	的	艺术	.

但却是在现代艺术博物馆的展厅里。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [ɪg'zɪbɪt] [i'vəukt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] [sʊ'pɜːlətɪvz] [ðæt] [ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [taɪmz]

His	first	exhibit	evoked	such	a	torrent	of	superlatives	that	the	New	York	Times
他的	第一的	展览	唤起	这样的	一个	激流	的	最高级	那	这	新的	约克	《时代周刊》

[faʊnd] [ðə; ði][riˈækʃ(ə)n] ['nuːzwɜːrði] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɑːks][ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [peɪdʒ] .

found	the	reaction	newsworthy	enough	for	a	box	on	the	front	page	.
成立	这	反应	新闻价值	足够的	为了	一个	盒子	在	这	正面	页	.

他的首次展览引起了铺天盖地的赞誉，以至于《纽约时报》认为这一反响值得在头版专门辟出一栏进行报道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌselə'breɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [hɪlz] ['haʊshoʊld] [ðæt] [naɪt] , [ə'tendid] [baɪ][ðer; ðər]

There	was	a	celebration	in	the	Hills	household	that	night	,	attended	by	their
那里	曾是	一个	庆典	在	这	丘陵	家庭	那	夜晚	,	参加	经过	他们的

['kloʊsɪst] [frendz] :

closest	friends	:
最接近	朋友们	:

当晚，希尔家举行了庆祝活动，他们最亲密的朋友都出席了：

['kɑːpiz] [ʌv; əv] [slɪk] ['mægəzinz] [wɜːr; wər] [ˌserə'moʊniəsli] [bəːnd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['æʃɪz] [pleɪst] [ɪn]

copies	**of**	**slick**	**magazines**	**were**	**ceremoniously**	**burned**	**and**	**the**	**ashes**	**placed**	**in**
副本	的	光滑	杂志	是	庄严地	烧伤	和	这	灰烬	放置	在

[ə; eɪ] [daɪm] - [stɔːr] [ɜːrn] [ðæt] ['pɔːlə] [hæd; həd] [bɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

a	**dime**	**-**	**store**	**urn**	**that**	**Paula**	**had**	**bought**	**for**	**the**	**occasion**	**.**
一个	一角硬币	-	店铺	瓮	那	宝拉	有	买	为了	这	场合	.

一本本精美的杂志被郑重地焚烧，灰烬被放入宝拉为此次活动特意从廉价商店买来的骨灰瓮中。

[ə; eɪ] [mʌnθ] ['leɪtər] ,

A	**month**	**later**	**,**
一个	月	之后	,

一个月后，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['saɪnɪŋ] [ðə; ði]['dɑːkjuments] [ðæt] [ɪn'taɪtld] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] ['sprɔːlɪŋ] ['hɪltɑːp]

they	**were**	**signing**	**the**	**documents**	**that**	**entitled**	**them**	**to**	**a**	**sprawling**	**hilltop**
他们	是	签名	这	文件	那	标题	他们	到	一个	蔓延	山顶

[haʊs] [ɪn] ['westtʃestə] ,

house	**in**	**Westchester**	**,**
房子	在	威彻斯特	,

他们正在签署文件，这些文件将使他们有权拥有位于威彻斯特山顶的一栋宽敞的住宅。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nɔːrθ] - [laɪt] ['glæst] - [ɪn]['stuːdioʊ][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðer; ðər]['fɔːrmər][ə'pɑːrtmənt] .

with	**a**	**north**	**-**	**light**	**glassed**	**-**	**in**	**studio**	**the**	**size**	**of**	**their**	**former**	**apartment**	**.**
和	一个	北	-	光	玻璃	-	在	工作室	这	尺寸	的	他们的	以前的	公寓	.

还有一个朝北的玻璃封闭式工作室，面积和他们以前的公寓一样大。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['θɜːrti] - [faɪv] [wen] [ðə; ði][ɜːrdʒ] [strʌk] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['rektɪfaɪ][ə; eɪ]['sɔːrdɪd][pə'lɪtɪk(ə)l]

He	**was**	**thirty**	**-**	**five**	**when**	**the**	**urge**	**struck**	**him**	**to**	**rectify**	**a**	**sordid**	**political**
他	曾是	三十	-	五	什么时候	这	敦促	击	他	到	纠正	一个	肮脏的	政治的

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][ðer; ðər] [taʊn] .

situation	**in**	**their**	**town**	**.**
情况	在	他们的	镇	.

他三十五岁时，突然萌生了纠正他们镇上肮脏的政治局势的念头。

[hɪz; ɪz] [feɪm] [æz; əz][æn; ən]['ɑːrtɪst][ænd; ənd] ['tenɪs] - ['tʃæmpiən] (['iːv(ə)n][æt; ət]['θɜːrti] - [faɪv] ,

His	**fame**	**as**	**an**	**artist**	**and**	**tennis**	**-**	**champion**	**(**	**even**	**at**	**thirty**	**-**	**five**	**,**
他的	名声	作为	一个	艺术家	和	网球	-	冠军	(	甚至	在	三十	-	五	,

他作为艺术家和网球冠军的名声（即使在35岁时），

[hiː; hi][wʌz; wəz][tɑːp] - ['siːdɪd] [ɪn][ðə; ði] ['næʃnəlz]) [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] ['iːzi] ['ɑːntreɪ]['ɪntuː][ðə; ði]

he	**was**	**top**	**-**	**seeded**	**in**	**the**	**Nationals**	**)**	**gave**	**him**	**an**	**easy**	**entree**	**into**	**the**
他	曾是	顶部	-	播种	在	这	国民队	)	给予	他	一个	简单的	主菜	进入	这

[pə'lɪtɪk(ə)l]['meɪleɪ] .

political	**melee**	**.**
政治的	近战	.

（他在国民队中排名第一）这让他轻松进入了政治漩涡。

[æt; ət][fɜːrst] , [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][voʊt] - ['siːkɪŋ] [ə'pɔːld] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['kudnt] [rɪ'triːt]

At	**first**	**,**	**the**	**idea**	**of**	**vote**	**-**	**seeking**	**appalled**	**him**	**;**	**but**	**he**	**couldn't**	**retreat**
在	第一的	,	这	主意	的	投票	-	寻求	震惊	他	;	但	他	不能	撤退

[wʌns][ðə; ði] ['muːvmənt] ['stɑːrtɪd] .

once	**the**	**movement**	**started**	**.**
一次	这	移动	开始	.

起初，他很反感拉票；但运动一旦开始，他就无法退缩了。

[hiː; hi] [wʌn] ['iːzəli] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] ['kaʊns(ə)l] .

He	**won**	**easily**	**and**	**was**	**elected**	**to**	**the**	**town**	**council**	**.**
他	韩元	容易地	和	曾是	当选	到	这	镇	理事会	.

他轻松获胜，当选为镇议员。

[ðə; ði] ['ɑːfɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['maɪnər][wʌn] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sə'lebrəti] [tuː; tə]

The	office	was	a	minor	one	,	but	he	was	enough	of	a	celebrity	to
这	办公室	曾是	一个	次要的	一	,	但	他	曾是	足够的	的	一个	名人	到

[ə'trækt] ['kʌntri] - [waɪd] [ə'tenʃ(ə)n] .

attract	country	-	wide	attention	.
吸引	国家	-	宽的	注意力	.

虽然办公室规模不大，但他的名气足以引起全国的关注。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [jɪr] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'siːv] ['vɪzɪts][frʌm; frəm][ɪm'pɔːrt(ə)nt][men][ɪn]

During	the	following	year	,	he	began	to	receive	visits	from	important	men	in
期间	这	下列的	年	,	他	开始	到	收到	访问	从	重要的	男人	在

['pɑːrti] ['sɜːrkl] ;

party	circles	;
派对	界	;

接下来的一年里，他开始接待党内重要人物的拜访；

[ɪn][ðə; ði][nekst] [steɪt] [ɪ'lekʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]['bælət] .

in	the	next	state	election	,	his	name	was	on	the	ballot	.
在	这	下一个	状态	选举	,	他的	姓名	曾是	在	这	选票	.

在下一次州选举中，他的名字出现在选票上。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][wʌz; wəz]['fɔːrti] , ['ændruː] [hɪlz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][juː] . [es] . ['senətər] .

By	the	time	he	was	forty	,	Andrew	Hills	was	a	U	.	S	.	Senator	.
经过	这	时间	他	曾是	四十	,	安德鲁	丘陵	曾是	一个	U	.	S	.	参议员	.

安德鲁·希尔斯四十岁时就成为了美国参议员。

[ðæt] [sprɪŋ] , [hiː; hi][ænd; ənd] ['pɔːlə] [spent][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɪn][ˌækə'pulkəu] ,

That	spring	,	he	and	Paula	spent	a	month	in	Acapulco	,
那	春天	,	他	和	宝拉	花费	一个	月	在	阿卡普尔科	,

那年春天，他和宝拉在阿卡普尔科待了一个月。

[ɪn][æn; ən] [ɪn'tʃæntɪŋ] [hoʊm] [ðeɪ] [hæd; həd] [i'rektid] [ɪn][ðə; ði] [kuːl] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stiːp]

in	an	enchanting	home	they	had	erected	in	the	cool	shadows	of	the	steep
在	一个	妖娆	家	他们	有	竖立	在	这	凉爽的	阴影	的	这	陡

['maʊntnz] [ðæt] [feɪst] [ðə; ði] [beɪ] .

mountains	that	faced	the	bay	.
山脉	那	面对	这	湾	.

在他们建造的迷人住宅里，坐落在面向海湾的陡峭山脉凉爽的阴影下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][ðæt] [ændɪ] [tɔːkt] [ə'baʊt][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] .

It	was	there	that	Andy	talked	about	his	future	.
它	曾是	那里	那	安迪	谈话	关于	他的	未来	.

安迪在那里谈到了他的未来。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði]['pɑːrtiːz] ['plænɪŋ] , " [hiː; hi][toʊld][hɪz; ɪz][waɪf] , " [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðeə(r)]

"	I	know	what	the	party's	planning	,	"	he	told	his	wife	,	"	but	I	know	they're
"	我	知道	什么	这	党的	规划	,	"	他	讲述	他的	妻子	,	"	但	我	知道	它们是

[rɔːŋ] .

wrong	.
错误的	.

“我知道党在计划什么，”他告诉妻子，“但我知道他们错了。”

[aɪm][nɑːt] [ˌprezɪ'denʃl] ['tɪmbər] , ['pɔːlə] .

I'm	not	Presidential	timber	,	Paula	.
我是	不是	总统	木材	,	宝拉	.

宝拉，我可不是当总统的料。

" [bʌt; bət][ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n] ['wɔznt] ['nesəseri] ; [baɪ] ['sʌmər] ,

"	But	the	decision	wasn't	necessary	;	by	summer	,
"	但	这	决定	不是	必要的	;	经过	夏天	,

“但这个决定并非必要；到了夏天，

[ðə; ði][ˌeɪʒi'ætɪk] [ə'laɪəns] [hæd; həd]['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'ses(ə)nt] [tɔ:ks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pi:sˌmeɪkəz]

the	Asiatic	Alliance	had	tired	of	the	incessant	talks	with	the	peacemakers
这	亚洲	联盟	有	疲劳的	的	这	不停歇	会谈	和	这	和平缔造者

[ænd; ənd][hæd; həd] [lɔ:ntʃt] [ðer; ðər] [ə'tæk] [ɑ:n][ðə; ði][ə'læskən] [frʌn'tɪr] .

and	had	launched	their	attack	on	the	Alaskan	frontier	.
和	有	发射	他们的	攻击	在	这	阿拉斯加	边境	.

亚洲联盟厌倦了与和平缔造者没完没了的谈判，于是向阿拉斯加边境发动了进攻。

[ændɪ][wʌz; wəz] [kə'mɪʃnd] [æt; ət][wʌns][æz; əz][ə; eɪ]['meɪdʒər] .

Andy	was	commissioned	at	once	as	a	major	.
安迪	曾是	委托	在	一次	作为	一个	主要的	.

安迪立即被任命为少校。

[hɪz; ɪz] ['gæləntri] [ɪn]['ækʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] ['brɪliənt] [ˌri:'kæptʃər] [ʌv; əv] - , [waɪt] ['maʊnt(ə)n] ,

His	gallantry	in	action	,	his	brilliant	recapture	of	Shaktolik	,	White	Mountain	,
他的	英勇	在	行动	,	他的	杰出的	夺回	的	-	,	白色的	山	,

他在战斗中的英勇表现，他精彩地夺回了白山沙克托利克，

[ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəl] [traɪ'ʌmfənt] [mɑ:rtʃ] ['ɪntu:] [noʊm] [ˌgærən'ti:d] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [haɪ]

and	eventual	triumphant	march	into	Nome	guaranteed	him	a	place	in	the	High
和	最终	凯	行进	进入	诺姆	保证	他	一个	地方	在	这	高的

[kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði]['ælaɪd] ['ɑ:miz] .

Command	of	the	Allied	Armies	.
命令	的	这	盟军	军队	.

最终凯旋进入诺姆，确保了他在盟军最高指挥部中占有一席之地。

[baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [jɪr] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] ,

By	the	end	of	the	first	year	of	fighting	,
经过	这	结尾	的	这	第一的	年	的	斗争	,

战斗第一年结束时，

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] ['sɪlvər][stɑ:rz][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ðə; ði][moʊst]

there	were	two	silver	stars	on	his	shoulder	and	he	was	given	the	most
那里	是	二	银	明星	在	他的	肩膀	和	他	曾是	给定	这	最多

['krɪtɪk(ə)l] [ə'saɪnmənt] [ʌv; əv][ɔ:l] — [tu:; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði]['ælaɪz][ɪn][ðə; ði][nəˌgoʊʃi'eɪʃənz] [ðæt] [wɜ:r; wər]

critical	assignment	of	all	—	to	represent	the	Allies	in	the	negotiations	that	were
批判的	任务	的	全部	—	到	代表	这	盟国	在	这	谈判	那	是

['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ɪn][fɑ:ks]['aɪlənd][ɪn][ðə; ði] [ə'lu:ʃjənz] .

taking	place	in	Fox	Island	in	the	Aleutians	.
采取	地方	在	狐狸	岛	在	这	阿留申群岛	.

他的肩膀上佩戴着两颗银星，并被赋予了最关键的任务——代表盟军参加在阿留申群岛福克斯岛举行的谈判。

['leɪtər] , [hi:; hi] [dɪ'naɪd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['soʊlli] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] [ˌkʌlmɪ'neɪʃ(ə)n]

Later	,	he	denied	that	he	was	solely	responsible	for	the	successful	culmination
之后	,	他	否认	那	他	曾是	仅	负责任的	为了	这	成功的	高潮

[ʌv; əv][ðə; ði] [pi:s] [tɔ:ks] ,

of	the	peace	talks	,
的	这	和平	会谈	,

后来，他否认和平谈判的成功结束完全是他一人之功。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['pɑ:pjələs] [θɔ:t] [hɪm; ɪm]['hɪroʊ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [swi:p] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][ðə; ði]

but	the	American	populace	thought	him	hero	enough	to	sweep	him	into	the
但	这	美国人	民众	想法	他	英雄	足够的	到	扫	他	进入	这

[waɪt] [haʊs] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [jɪr] [ɪn][ə; eɪ]['lændslaɪd] ['vɪktəri] [ʌn'pærəleld] [ɪn][pə'lɪtɪk(ə)l]

White	House	the	following	year	in	a	landslide	victory	unparalleled	in	political
白色的	房子	这	下列的	年	在	一个	滑坡	胜利	无与伦比	在	政治的

['hɪstri; 'hɪstəri] .

history	.
历史	.

但美国民众认为他是一位英雄，足以让他在第二年以压倒性优势入主白宫，这场胜利在政治史上是前所未有的。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['fɪfti][baɪ][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][left] ['wɑːʃɪŋtən] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['gretɪst] ['traiəmfs]

He	was	fifty	by	the	time	he	left	Washington	,	but	his	greatest	triumphs
他	曾是	五十	经过	这	时间	他	左边	华盛顿	,	但	他的	最	胜利

[wɜːr; wər] [jet] [tuː; tə] [kʌm] .

were	yet	to	come	.
是	然而	到	来	.

他离开华盛顿时已经五十岁了，但他最大的成就还在后面。

[ɪn][hɪz; ɪz]['sekənd][tɜːrm] ,

In	his	second	term	,
在	他的	第二	学期	,

在他的第二个任期内，

[hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['meɪdʒər][roʊl][ɪn][wɜːrld]

his	interest	in	the	World	Organization	had	given	him	a	major	role	in	world
他的	兴趣	在	这	世界	组织	有	给定	他	一个	主要的	角色	在	世界

['pɑːlətɪks] .

politics	.
政治	.

他对世界组织的兴趣使他在世界政治中扮演了重要角色。

[æz; əz][fɜːrst] ['sekrəteri] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld]['kaʊns(ə)l] ,

As	First	Secretary	of	the	World	Council	,
作为	第一的	秘书	的	这	世界	理事会	,

作为世界理事会第一秘书，

[hɪz; ɪz][ə'bɪləti][tuː; tə] [ɪ'fekt] [ə; eɪ] ['wɜːrkɪŋ] ['kɑːmprəmaɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][ˌaɪdiə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['fækʃnz]

his	ability	to	effect	a	working	compromise	between	the	ideological	factions
他的	能力	到	影响	一个	在职的	妥协	之间	这	思想	派系

[wʌz; wəz][də'rektli; daɪ'rektli][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ['gʌvərnmənt]

was	directly	responsible	for	the	establishment	of	the	World	Government
曾是	直接地	负责任的	为了	这	建立	的	这	世界	政府

.

:

.

他促成各意识形态派别之间达成有效妥协的能力，直接促成了世界政府的建立。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['sɪksti] - [fɔːr] , ['ændruː] [hɪlz] [wʌz; wəz] [ɪ'lektɪd] [wɜːrld] ['prezɪdənt] ,

When	he	was	sixty	-	four	,	Andrew	Hills	was	elected	World	President	,
什么时候	他	曾是	六十	-	四	,	安德鲁	丘陵	曾是	当选	世界	总统	,

安德鲁·希尔斯六十四岁时当选世界主席。

[ænd; ənd][hiː; hi][held][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌn'tɪl][hɪz; ɪz] ['vɑːlənteri] [rɪ'taɪərmənt][æt; ət]['sev(ə)nti] - [faɪv] .

and	he	held	the	office	until	his	voluntary	retirement	at	seventy	-	five	.
和	他	握住	这	办公室	直到	他的	自愿	退休	在	七十	-	五	.

他一直担任该职务，直到 75 岁时自愿退休。

[stɪl] ['æktɪv] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] , [stɪl] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'mændɪŋ] ['tenɪs] [geɪm] ,

Still	active	and	vigorous	,	still	capable	of	a	commanding	tennis	game	,
仍然	积极的	和	蓬勃	,	仍然	有能力的	的	一个	指挥	网球	游戏	,

依然活跃且精力充沛，仍然能够打出精彩的网球比赛。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['peɪntɪŋ] [ðæt] [set][ɑːrt] ['sɜːrkl] ['gæspɪŋ] ,

of	a	painting	that	set	art	circles	gasping	,
的	一个	绘画	那	放	艺术	界	喘息	,

一幅令艺术界震惊的画作，

[hiː; hi][ænd; ənd] ['pɔːlə] [muːvd] ['pɜːrmənəntli] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ˌækə'pulkəu] .

he	and	Paula	moved	permanently	into	the	house	in	Acapulco	.
他	和	宝拉	已搬	永久的	进入	这	房子	在	阿卡普尔科	.

他和宝拉永久搬进了阿卡普尔科的那栋房子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['naɪnti] - [sɪks] [wen] [ðə; ði] [fə'tiːg] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ˌoʊvər'tʊk] [hɪm; ɪm] .

He	**was**	**ninety**	**-**	**six**	**when**	**the**	**fatigue**	**of**	**living**	**overtook**	**him**	**.**
他	曾是	九十	-	六	什么时候	这	疲劳	的	活的	超越	他	.

他九十六岁时，因生活疲惫而去世。

['ændruː] ['dʒuːniər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɔːr] ['græn'tʃɪldrən] , [ænd; ənd][də'niːz, de'-] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

Andrew	**Junior**	**,**	**with**	**his**	**four**	**grandchildren**	**,**	**and**	**Denise**	**,**	**with**	**her**
安德鲁	初级	,	和	他的	四	孙辈	,	和	丹妮丝	,	和	她

['tʃɑːrmɪŋ] [twɪnz] ,

charming	**twins**	**,**
迷人	双胞胎	,

小安德鲁和他的四个孙子，以及丹尼斯和她可爱的双胞胎，

[peɪd] [hɪm; ɪm][wʌn][læst]['vɪzɪt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] .

paid	**him**	**one**	**last**	**visit**	**before**	**he**	**took**	**to**	**his**	**bed**	**.**
有薪酬的	他	一	最后的	访问	前	他	采取	到	他的	床	.

在他卧床不起之前，我最后一次去看望了他。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [stʌf] ?

"	**But**	**what**	**is**	**the**	**stuff**	**?**
"	但	什么	是	这	东西	?

“但是这些东西到底是什么呢？”

" ['pɔːlə] [sed] .

"	**Paula**	**said**	**.**
"	宝拉	说	.

宝拉说道。

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [kjʊr] [ɔːr] [wʌt] ?

"	**Does**	**it**	**cure**	**or**	**what**	**?**
"	做	它	治愈	或者	什么	?

它真的能治病吗?

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [noʊ] !

I	**have**	**a**	**right**	**to**	**know**	**!**
我	有	一个	正确的	到	知道	!

我有权知道!

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['bəːnstein] [fraund] .

"	**Dr**	**.**	**Bernstein**	**frowned**	**.**
"	博士	.	伯恩斯坦	皱眉	.

伯恩斯坦博士皱起了眉头。

" [its] ['ræðər] [hɑːrd][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] .

"	**It's**	**rather**	**hard**	**to**	**describe**	**.**
"	它是	相当	难的	到	描述	.

“这很难描述。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][noʊ] ['kjʊrətɪv] ['paʊɚz] .

It	**has**	**no**	**curative**	**powers**	**.**
它	有	不	治疗	权力	.

它不具备任何疗效。

[its] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði]['nɛɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɪp'nɑːtɪk] [drʌg] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] ['ræðər] [pɪ'kjuːliər]

It's	**more**	**in**	**the**	**nature**	**of**	**a**	**hypnotic**	**drug**	**,**	**but**	**it**	**has**	**a**	**rather**	**peculiar**
它是	更多的	在	这	自然	的	一个	催眠的	药品	,	但	它	有	一个	相当	奇特

[ɪ'fekt] .

effect	**.**
影响	.

它更像是一种催眠药，但效果却相当奇特。

[ˌaɪ 'tiː] [prə'vəuks] [ə; eɪ] [driːm] . "
It **provokes** **a** **dream** **.** **"**
它 挑衅 一个 梦 . "

它引发了一个梦。

" [ə; eɪ] [driːm] ? "
" **A** **dream** **?** **"**
" 一个 梦 ? "

"一个梦？"

" [jes] .
" **Yes** **.**
" 是的 .

"是的。

[æn; ən] [ɪn'kredəbli] [lɔːŋ] [ænd; ənd]['diːteɪld; dɪ'teɪld] [driːm] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][laɪvz; lɪvz][æn; ən]
An **incredibly** **long** **and** **detailed** **dream** **,** **in** **which** **the** **patient** **lives** **an**
一个 难以置信 长的 和 详细的 梦 , 在 哪个 这 病人 生活 一个
[ɪn'taɪər] ['laɪftaɪm] ,
entire **lifetime** **,**
全部的 寿命 ,

一个极其漫长而细致的梦境，病人在梦中经历了一辈子。

[ænd; ənd][laɪvz; lɪvz][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] .
and **lives** **it** **just** **the** **way** **he** **would** **like** **it** **to** **be** **.**
和 生活 它 只是 这 方式 他 会 喜欢 它 到 是 .

他过着自己想要的生活。

[juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] [its] [æn; ən] ['oʊpiət] , [bʌt; bət][ðə; ði][moʊst][hjuː'meɪn][wʌn]['evər] [dɪ'veləpt] .
You **might** **say** **it's** **an** **opiate** **,** **but** **the** **most** **humane** **one** **ever** **developed** **.**
你 可能 说 它是 一个 阿片类药物 , 但 这 最多 人道 一 曾经 发达 .

你可以说它是一种鸦片类药物，但却是迄今为止研制出的最人道的鸦片类药物。

" ['pɔːlə] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [stɪl] ['fɪgjər] [ɑːn][ðə; ði][bed] .
" **Paula** **looked** **down** **at** **the** **still** **figure** **on** **the** **bed** **.**
" 宝拉 看起来 向下 在 这 仍然 数字 在 这 床 .

宝拉低头看着床上静止的身影。

[hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] ['sloʊli] [ə'krɔːs] [ðə; ði][bed] - [ʃiːt] , [ðə; ði]['fɪŋgərz] ['groʊpɪŋ] [tɔːrd]
His **hand** **was** **moving** **slowly** **across** **the** **bed** **-** **sheet** **,** **the** **fingers** **groping** **toward**
他的 手 曾是 移动 缓慢地 穿过 这 床 - 床单 , 这 手指 摸索 朝向
[hɜːr; hər] .
her **.**
她 .

他的手缓缓地在床单上移动，手指摸索着向她靠近。

" [ændɪ] , " [ʃiː; ʃi] [briːðd] .
" **Andy** **,** **"** **she** **breathed** **.**
" 安迪 , " 她 呼吸 .

"安迪，"她轻声说道。

" [ændɪ] ['dɑːrlɪŋ] . . . .
" **Andy** **darling** **.** **.** **.** **.**
" 安迪 亲爱的 . . . .

"亲爱的安迪……"

" [hɪz; ɪz][hænd] [fel] [ə'krɔːs] [hɜːrz] , [ðə; ði] [tʌtʃ] ['fiːb(ə)l][ænd; ənd][eɪdʒd] .
" **His** **hand** **fell** **across** **hers** **,** **the** **touch** **feeble** **and** **aged** **.**
" 他的 手 跌倒 穿过 她的 , 这 触碰 微弱 和 老年人 .

"他的手落在了她的手上，那触感虚弱而苍老。"

" ['pɔːlə] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , " [seɪ] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "

"	**Paula**	**,**	**"**	**he**	**whispered**	**,**	**"**	**say**	**good**	**-**	**by**	**to**	**the**	**children**	**for**	**me**	**.**	**"**
"	宝拉	,	"	他	低声说道	,	"	说	好的	-	经过	到	这	孩子们	为了	我	.	"

“宝拉，”他低声说，“替我跟孩子们道别。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神